

RAPPORT D'ACTIVITÉS 2024

PiSourd-e/ PiLab Création





Sommaire

5	Le programme PiSourd-e
6	L'accès des étudiant·e·s malentendant·e·s et sourd·e·s et leur accompagnement au sein des Beaux-Arts de Marseille
6	Accessibilité de concours d'entrée
6	Outils mis en place pendant l'année universitaire
7	Accompagnement à la professionnalisation
8	Insertion professionnelle et suivi des ancien·ne·s étudiant·e·s
10	Les diplômé·e·s du programme
10	Léandre Chevreau
11	Marine Comte
12	Mélanie Joseph
13	Atelier de recherche et création PiLab
13	Les workshops
13	Les autres activités de recherche et de création
14	Pi'Signaire
16	Workshop <i>Decentering Sense: Résonance d'espace - Paysages sensoriels</i> , avec Kyung-ae Ro et Rémi Klemensiewicz, avril 2024
18	Workshop <i>Visible Sound, Drawn Sign Language</i> et colloque <i>How Momjit Speaks</i> , octobre 2024
20	Actions de communication
20	Communication interne
23	Communication externe
25	La suite – 2025

Désignée en 2005 « site pilote », l'école des Beaux-Arts de Marseille met en application des modalités d'accompagnement et d'accueil d'étudiant·e·s sourd·e·s et malentendant·e·s, à travers son programme PiSourd·e.

Depuis le 2024, le nom du programme a adopté l'écriture inclusive et il est devenu PiSourd·e.

Les Beaux-Arts de Marseille sont une école publique supérieure d'art et design et un établissement Campus art Méditerranée.

PiSourd·e est soutenu par le ministère de la Culture, par la Direction régionale des affaires culturelles Provence-Alpes-Côte d'Azur et par le service des personnes handicapées du département des Bouches-du-Rhône.

Le programme PiSourd·e et l'Atelier de recherche et de création PiLab se concentrent sur deux trajectoires :

- la dynamique d'accompagnement des étudiant·e·s malentendant·e·s et sourd·e·s dans une démarche de qualité et d'exigence.
- la poursuite de son implication dans des projets pédagogiques innovants et la recherche de partenariats extérieurs.

Ce rapport témoigne du travail accompli et de la mise en œuvre des actions, aussi bien pour le programme PiSourd·e que pour l'Atelier de recherche et création PiLab, pour l'année 2024.

Le programme PiSourd·e est étroitement intégré et ancré au cœur du programme pédagogique de l'école des Beaux-Arts de Marseille. Cette intégration se manifeste par une approche éducative inclusive, visant à offrir aux étudiant·e·s malentendant·e·s et sourd·e·s un accès le plus égal possible aux ressources et aux opportunités éducatives. En plus d'un dialogue permanent avec le service pédagogique, le programme fonctionne en coopération avec les autres services des Beaux-Arts de Marseille. En particulier avec :

La bibliothèque :

- Une veille éditoriale et informationnelle active et collaborative autour des questionnements référencés.
- Une mise en valeur du fonds de la bibliothèque des ouvrages et ressources audiovisuelles des programmes PiSourd·e/PiLab Création, Atelier des langues.

Le service de la mobilité internationale :

- Réalisation de nouvelles collaborations et partenariats internationaux.

Le service de la professionnalisation :

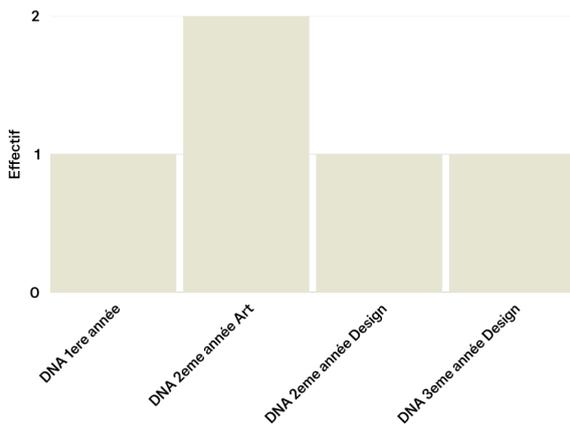
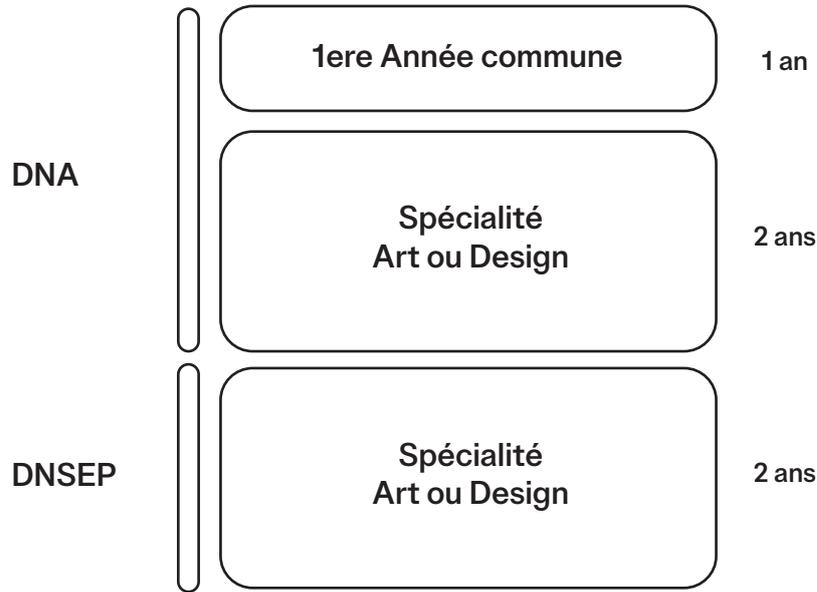
- Accompagnement des étudiant·e·s malentendant·e·s et sourd·e·s dans le développement de leur projet artistique et professionnel et dans l'insertion professionnelle.

Le service de la programmation et de la recherche :

- Soutien dans l'organisation des activités et événements de l'Atelier de recherche et création PiLab.

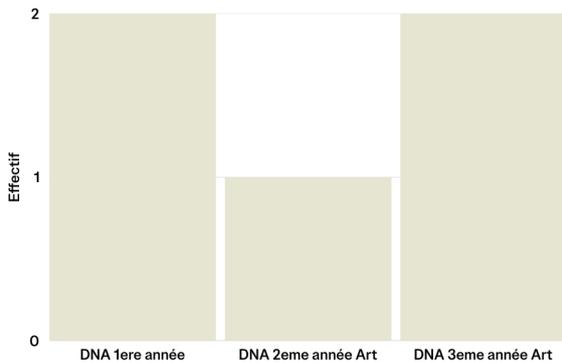
Le programme PiSourd-e

L'école des Beaux-Arts de Marseille délivre des diplômes nationaux donnant grade de licence avec le diplôme national d'art et de Master 2 avec le diplôme national supérieur d'expression plastique, en option art et en option design.



Pour ce qui concerne les étudiant·e-s sourd·e-s et malentendant·e-s, le deuxième semestre de l'année académique 2023/2024 a compté la présence de 5 étudiant·e-s inscrit·e-s à différents niveaux de 2 cursus distincts (DNA : un étudiant en première année, deux étudiant·e-s en deuxième année de l'option art, un étudiant en deuxième année de l'option design et un en troisième année de l'option design, qui a obtenu son DNA en juin 2024).

Deux étudiant·e-s ont effectué un échange Erasmus+ à la UQAM - Université du Québec à Montréal, Canada et l'INSAAC – Institut National Supérieur des arts et des actions culturelles, Abidjan, Côte d'Ivoire.



Le premier semestre de l'année académique 2024/2025 a compté la présence de 5 étudiant·e-s (sur un total de 317 étudiant·e-s) inscrit·e-s à différents niveaux de 2 cursus distincts: deux étudiant·e-s en première année, un étudiant en deuxième année du DNA, option art, deux étudiant·e-s en troisième année du DNA, option art.

L'accès des étudiant·e·s malentendant·e·s et sourd·e·s et leur accompagnement au sein des Beaux-Arts de Marseille

Accessibilité de concours d'entrée

Le concours d'entrée et la commission d'admission se tiennent à distance et depuis deux ans maintenant, comme prévu par le règlement du concours, les candidat·e·s locuteur·rice·s LSF, peuvent produire une vidéo en langue des signes française pour l'épreuve écrite.

Outils mis en place pendant l'année universitaire

- Interprétariat** : l'interprétariat français/LSF a couvert, autant que possible, les cours théoriques et l'ensemble des conférences, journée d'études et d'autres moments de la vie étudiante (réunions du conseil d'administration si présence des étudiant·e·s sourd·e·s, séances de sensibilisation organisées par le service vie étudiante, etc.). Le nombre d'heures d'interprétation réalisées au cours de l'année 2024 est de 947,5 heures, dont 796 heures ont été financées par la subvention biannuelle de la DRAC Provence-Alpes-Côte d'Azur. Le nombre d'heures d'interprétariat a été légèrement inférieur à celui des années précédentes, en raison du budget limité. Afin d'optimiser les ressources, il a été décidé de mutualiser les cours théoriques destinés aux étudiant·e·s sourd·e·s.
- Accompagnement personnalisé** : Au cours de l'année académique 2023/2024, une monitrice entendante a été présente à temps partiel, tandis que pendant l'année académique 2024/2025, les étudiant·e·s ont été accompagné·e·s par un moniteur sourd. Les deux ont pu travailler, aux côtés de la coordinatrice du programme et des enseignant·e·s, à l'accompagnement pédagogique des étudiant·e·s du programme. Le poste a été financé grâce au soutien du Département des Bouches-du-Rhône.
- Cours d'anglais écrit en LSF** : pendant le deuxième semestre de l'année 2023/2024, un cours d'anglais écrit en LSF, tenu par Maryline Romon, a été organisé aux Beaux-Arts de Marseille. Le cours, organisé en 5 rencontres, pour un total de 11,5 heures, a été financé grâce au soutien du Département des Bouches-du-Rhône. Pour l'année scolaire 2024/2025, il a été impossible d'organiser un cours de français et/ou d'anglais écrit en raison du manque de personnel disponible dans la région.
- Prise de notes** : les étudiant·e·s du programme ont bénéficié d'une prise en notes pour l'ensemble des cours théoriques, conférences, journée d'études. Pendant le deuxième semestre de l'année universitaire 2023/2024 et pendant le premier semestre de l'année universitaire 2024/2025, 9 étudiant·e·s entendant·e·s ont été mobilisé·e·s pour la prise de notes, pour un total de 112 heures de prise de notes. La prise en notes a été financée par la DRAC Provence-Alpes-Côte d'Azur.

947,5 heures
d'interprétariat

5 rencontres
11,5 heures

9
étudiant·e·s
112 heures de
prise de notes

- **Cours de LSF** : le programme PiSourd-e a organisé un cours d'initiation en LSF pendant l'année universitaire 2023/2024 pour 10 étudiant.e.s entendant.e.s des différents cursus et 4 membres du personnel de l'école. Pendant l'année universitaire 2024/2025, 10 étudiant.e.s entendant.e.s des différents cursus ont pu bénéficier de ce cours d'initiation. La séance de sensibilisation à la langue des signes française de 2h et les 23 cours de 2h représentent toujours un total de 48 heures. Les cours ont été organisés par l'association CLS Marseille pour l'année 2023/2024. Pour l'année académique 2024/2025, l'établissement a pris la décision de conclure un contrat avec une professeure sourde, spécialisée en LSF, dans le but de personnaliser le contenu des cours en fonction du contexte spécifique et des besoins individuels des participant.e.s. Les cours ont été financés par la DRAC Provence-Alpes-Côte d'Azur et la Fondation F.R.I.D.A - Fonds pour la réussite et l'inclusion dans les arts.

24 personnes
48 heures de
cours

Accompagnement à la professionnalisation

Grâce au soutien du service de la professionnalisation, les Beaux-Arts de Marseille et PiSourd-e mettent l'accent sur le développement de compétences et apportent un soutien aux étudiant.e.s dans la création d'un réseau de contacts professionnels.

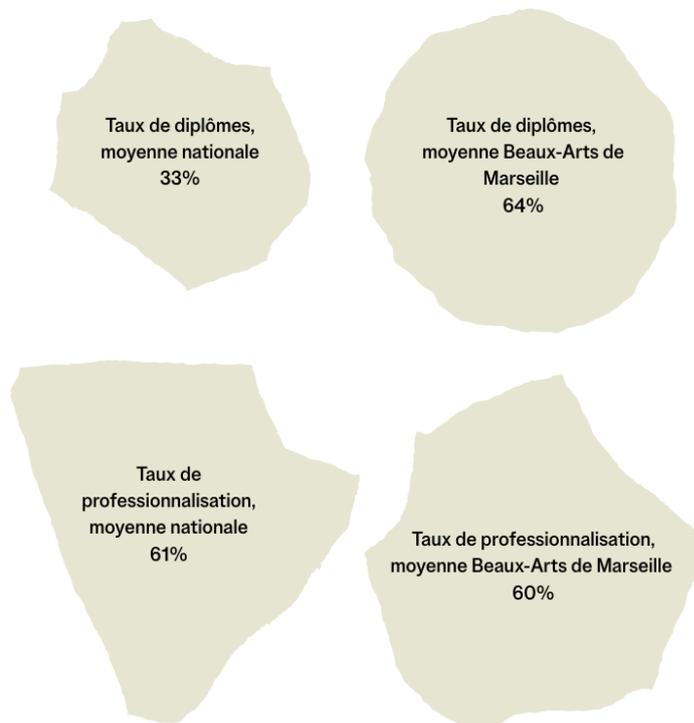
- **Module Entremise** : visites des lieux culturels partenaires, Vidéochroniques, Mucem, Frac Sud, et rencontre avec les équipes de l'accueil des publics pour approfondir les connaissances des outils et du métier de la médiation.
- **Proposition de stage dans des structures conventionnées** : le programme PiSourd-e et le service de la professionnalisation aident les étudiant.e.s à trouver des structures capables d'assurer des services d'interprétariat en LSF ou d'autres solutions d'accessibilité, afin de réaliser leurs stages. Cette année, deux étudiant.e.s ont effectué leur stage à la galerie La Fab à Paris et au Musée des Civilisations de Côte d'Ivoire, Abidjan.

Insertion professionnelle et suivi des ancien-ne-s étudiant-e-s

Selon l'étude de 2021 *La scolarisation des élèves sourds en France* réalisée par le ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports, il n'existe aucune étude permettant de quantifier le taux des étudiant-e-s sourd-e-s ayant obtenu le Diplôme national du brevet ou le baccalauréat, ni de suivre leur parcours post-bac. Il n'y a pas non plus de données objectives concernant les disciplines les plus choisies par les étudiant-e-s sourd-e-s dans l'enseignement supérieur, ni sur les raisons de ces choix.¹ Cette situation globalement inchangée en 2024. Selon le rapport *Le Handicap en chiffres* publié par la DREES, en 2024 près de 64 000 étudiant-e-s en situation de handicap sont recensé-e-s dans les établissements d'enseignement supérieur publics et privés d'intérêt général, représentant environ 2 % de l'ensemble de la population étudiante.² Par ailleurs, le rapport indique que, durant l'année universitaire 2022-2023, 560 personnes, soit 1,2 % des étudiant-e-s en situation de handicap, ont bénéficié d'aménagements spécifiques tels que des interprètes en LSF, des codeur·ses LPC ou d'autres aides à la communication.

Cependant, les données concernant les étudiant-e-s locuteur·rice-s de la LSF demeurent incomplètes, tant en ce qui concerne leur parcours dans l'enseignement supérieur que leur situation professionnelle.

Bien que nous disposions des pourcentages relatifs aux diplômes obtenus et au taux de professionnalisation des étudiant-e-s des Beaux-Arts de Marseille, il nous manque des données nationales pour pouvoir effectuer une comparaison pertinente. Sans ces données de référence, il est difficile d'interpréter les résultats collectés, car il n'y a pas de base de comparaison pour évaluer si nos chiffres sont au-dessus ou en-dessous de la moyenne nationale, ou comment ils se situent par rapport à d'autres institutions. C'est pourquoi une enquête locale et régionale a été engagée afin d'obtenir une vision plus



¹ Conseil scientifique de l'Éducation nationale, *La scolarisation des élèves sourds en France*, 2021. Disponible sur Réseau Canopé.

² DRESS, *Le Handicap en chiffres – Édition 2024*, 2024. Disponible le site de la DRESS.

complète de la présence des personnes sourdes et malentendantes dans l'enseignement supérieur, et d'échanger sur les dispositifs mis à disposition. Des échanges sont actuellement en cours avec le campus de Luminy de l'Université d'Aix-Marseille, qui a accueilli en 2024 deux étudiant.e-s sourd.e-s sur 8 000 inscrit.e-s.

Nous disposons d'informations sur 16 des 25 ancien-ne-s étudiant.e-s et diplômé.e-s. Sur les 25 ancien-ne-s étudiant.e-s et diplômé.e-s, 16, soit 64%, ont obtenu un ou plusieurs diplômes universitaires, dont au moins un aux Beaux-Arts de Marseille grâce au programme PiSourd-e.

En ce qui concerne l'insertion professionnelle des étudiant.e-s, nous avons pu recueillir des informations sur 16 étudiant.e-s parmi les 25 ayant suivi leur parcours aux Beaux-Arts de Marseille.

Parmi ces 16 ancien-ne-s étudiant.e-s, 15 exercent actuellement une activité professionnelle, occupant les postes suivants :

- 1 Conservateur-ric**
- 3 Formateur-ric-e-s et professeur-e-s en LSF**
- 3 Illustrateur-ric-e-s**
- 2 Artistes**
- 3 Médiateur-ric-e-s en LSF en musées et centre d'arts**
- 1 Chargé-e de médiation culturelle**
- 1 Entrepreneur-e avec une société personnelle**
- 1 Adjoint-e administratif-ive**

Selon l'*Étude quantitative sur le handicap auditif* menée par la DREES, publiée en 2014, les personnes âgées de 20 à 59 ans avec des limitations fonctionnelles auditives ont des niveaux de diplôme plus faibles que celles sans problèmes auditifs. De plus, 33 % des personnes ayant des limitations fonctionnelles graves ou totales survenues avant l'âge de 20 ans n'ont pas de diplôme d'enseignement supérieur.³

Selon l'enquête de Média Pi citée dans le rapport *La scolarisation des élèves sourds en France*, le taux de chômage est élevé chez les personnes sourdes en France. Il est près de quatre fois supérieur à la moyenne nationale (39 % en 2013).⁴

Une autre information importante citée par l'étude du chercheur états-unien Tom Humphries montre que les personnes sourdes ayant un bon niveau de langue des signes comme langue première ont plus de chances d'obtenir un meilleur emploi, un meilleur salaire, une meilleure santé mentale et une ascension sociale plus favorable.⁵

Selon ces sources, qui, comme déjà mentionné, sont incomplètes et datées, il semble que l'école des Beaux-Arts de Marseille se situe au-dessus de la moyenne nationale des diplômes obtenus, avec un taux de diplômes de 64 % et dans la moyenne nationale pour ce qui concerne la professionnalisation, avec un taux de professionnalisation de 60 %. Enfin, il est crucial de souligner que ces données ne couvrent qu'une partie des ancien-ne-s étudiant.e-s et diplômé.e-s. Des recherches complémentaires seront menées au cours de l'année académique 2025/2026, à l'occasion du 20e anniversaire du programme PiSourd-e, pour obtenir une image plus complète de la professionnalisation des ancien-ne-s étudiant.e-s et diplômé.e-s du programme.

³ DREES, *Étude quantitative sur le handicap auditif*, 2014. Disponible sur Surdi Info.

⁴ Conseil scientifique de l'Éducation nationale, *La scolarisation des élèves sourds en France*, 2021. Disponible sur Réseau Canopé.

⁵ Humphries, T., Kushalnagar, P., Mathur, G., Napoli, D-J., Rathmann, C., & Smith, S. (2019). *Support for parents of deaf children: Common questions and informed, evidence-based answers*. *International Journal of Pediatric Otorhinolaryngology*, 118, 134–142. 10.1016/j.ijporl.2018.12.036.

Les diplômé-e-s du programme

Nous souhaitons mettre l'accent sur les activités professionnelles des trois diplômé-e-s suivant-e-s au cours de l'année 2024 :

Léandre Chevreau

Diplômé d'un DNA en 2024 en option design avec les félicitations du jury, Léandre Chevreau a commencé son parcours de designer et artiste professionnel :

- 18 mai 2024, présentation, dans le cadre de la Nuit des Musées, de *Visioguide*, outil qui permet l'accès à l'histoire et à la collection du Musée d'Histoire de Marseille grâce à la présence des vidéos en LSF.
- En juin 2024, il a été shortlisté pour le prix René Ragueb 2024, qui a comme objectif de mettre en lumière et de récompenser un-e jeune diplômé-e de l'une des Écoles membres de Dynamique Design Sud.
- 8-10 octobre 2024, organisation et co-animation du workshop *Visible Sound, Drawn Sign Language* au Leeum Museum of Art, Séoul, dans le cadre d'une collaboration entre le musée coréen et les Beaux-Arts de Marseille. C'est dans ce contexte que l'artiste a aussi participé au colloque *Beyond All Sense 2024 Forum : How Momjit Speaks*, le 11 octobre 2024.

Léandre est aussi guide LSF au Palais de Tokyo à Paris.



Grands écrans avec vidéo en LSF

Sur les grands écrans seront diffusés en boucle le récit des séquences historiques de la ville de Marseille. Elles seront racontées par un com en langue des signes. Ce ne sera pas une simple traduction mais plutôt une adaptation très visuelle, qui sera mieux appréciée des person. L'arrière plan visuel sera modifié également, il sera plus dynamique.

Il sera plus confortable et agréable de visionner des vidéos de longues durées sur les grands écrans qui montrent une personne en t comme si le visiteur avait affaire à un guide en chair et en os.



Image 1 : Workshop *Sound, Drawn Sign Language*, Leeum Museum of Art, Séoul, 8-10 octobre 2024.

Image 2 : Léandre Chevreau, *Visioguide*, 2024, Musée d'Histoire de Marseille.

Marine Comte

Diplômée d'un DNSEP 2021 en option design avec les félicitations du jury, elle poursuit son activité artistique et de création :

- Résidences de production au KLAP – Maison de la danse, Marseille, et Kaserne, Basel, avec la compagnie Cie La SECOUSSE pendant l'année 2024 dans le cadre de la création de la pièce *Paysages Sonores*. La pièce sera présentée au KLAP – Maison de la danse le 23 avril 2025.
- 25 – 29 septembre 2024, exposition personnelle *L'ouïe désobéissante* dans le cadre du Festival des sciences sociales *Allez Savoir*, à la Galerie PAC, Marseille.
- 8-10 octobre 2024, organisation et animation du workshop *Visible Sound, Drawn Sign Language* au Leeum Museum of Art, Séoul, dans le cadre d'une collaboration entre le musée coréen et les Beaux-Arts de Marseille. L'artiste a aussi participé au colloque *Beyond All Sense 2024 Forum : How Momjit Speaks*, le 11 octobre 2024.

En parallèle de son activité artistique, Marine Comte est également guide LSF. Depuis 2023, elle fait partie de Gako – LSF, Guilde des arts et de la culture en Occitanie, association des médiateur·rice·s et animateur·rice·s sourd·e·s.



Image 1 : Workshop *Sound, Drawn Sign Language*, Leeum Museum of Art, Séoul, 8-10 octobre 2024.

Image 2 : Marine Comte, performance *L'ouïe désobéissante*, 2024, Galerie PAC, Marseille.

Mélanie Joseph

Diplômée d'un DNSEP 2017 en option art avec les félicitations du jury, elle a soutenu, le 19 décembre 2024, sa thèse de doctorat *Les invisibles entre fictions et réels, la langue des signes à l'épreuve de l'art et de la sociologie* dans le cadre d'un partenariat AMU - Laboratoires LAMES et PRISM / Beaux-arts de Marseille.

Depuis 2022, elle est membre du collectif des Deaf Studies au sein de l'EHESS.

Dans le cadre de son activité de recherche et artistique, Mélanie Joseph est intervenue à différentes occasions :

- 2 mai 2024, participation au "Séminaire et langue des signes : analyseurs politiques, philosophiques et sociolinguistiques. 17. Formes de contestation et politiques de réparation", organisé par l'EHESS, avec la contribution *Les parcours biographiques : une approche sociologique à travers la création artistique*.
- 15 juin 2024, Performance *Voir ou apercevoir* dans le cadre de la journée Recherche/ Création, organisée par l'Observatoire des publics et des pratiques de la culture, au Cube, Aix-en-Provence.
- 5 octobre 2024 – 5 janvier 2024, participation à l'exposition collective, *En dehors*, au CRAC Occitanie, Sète. L'exposition, dont le commissariat a été assuré par l'artiste et commissaire d'exposition Lucie Camous, a présenté huit artistes directement concerné-e-s par le handicap et/ou la maladie, sous l'angle de l'émancipation.
- Publication de l'article *Quels « futurs dévalidés » pour les sourd-e-s ? Réflexion sur le monde commun*, avec Tamara Dmitrieva, sur la revue *Multitudes*, n°94, 2024.

En plus de ses activités artistiques, Mélanie Joseph est guide LSF au Frac Sud à Marseille et organise, en collaboration avec l'espace associatif Vidéodrome 2, Marseille, et l'ASCS13 (Association Socio-Culturelle Sourde), les « Rendez-vous du Ciné-club LSF ».



Image 1 : Médiation culturelle en LSF au Frac Sud, Marseille.

Image 2 : Mélanie Joseph, *Voir ou apercevoir*, 2020-24, Crac Occitanie, Sète.

Atelier de recherche et création PiLab

Depuis la rentrée 2020, un nouvel atelier intitulé « Atelier des Langues » regroupe les activités de l'Atelier de recherche et création PiLab et le dispositif d'accessibilité et d'accompagnement PiSourd-e.

L'objectif est de construire des pistes de réflexions artistiques, linguistiques et pluridisciplinaires à partir de la diversité des langues présentes aux Beaux-Arts de Marseille et des situations d'intercompréhension, de communication non-verbale, d'interaction, de traduction et d'interprétation.

Il comporte aussi des séances pragmatiques et de méthodologie : traduction de la langue des signes vers l'écrit, relecture des notes de cours, prise en notes des cours, constitution d'un lexique, lectures, prise en main des outils de l'Atelier.

C'est un espace libre d'accès, ouvert à toustes, d'aide et de ressources, afin de faciliter la compréhension des cours et l'accès à l'écrit.

Les workshops

Dans le cadre de l'offre pédagogique des Beaux-Arts de Marseille, deux semaines de workshops sont organisées chaque année en novembre et en mars, offrant aux étudiant-e-s l'opportunité d'explorer diverses disciplines artistiques, d'interagir avec des professionnel-le-s et d'enrichir leur formation artistique.

Dans ce contexte, l'Atelier des Langues et PiLab organisent des workshops, pour un maximum de deux par année universitaire, en proposant des activités artistiques et pédagogiques autour de la question des langues, du multilinguisme et du plurilinguisme présents à l'école.

Pour l'année 2024, de manière exceptionnelle, PiLab n'a pas proposé d'activités dans le cadre des semaines banalisées pour les workshops, afin de se concentrer sur la construction et le renforcement de projets à l'échelle nationale et internationale décrits ci-après.

Les autres activités de recherche et de création

Cette année, la collaboration entre Triangle-Astérides et le programme PiSourd-e s'est poursuivie. Le 24 mai 2024 les étudiant-e-s ont visité l'exposition *Le prix du ticket* de l'artiste Aline Bouvy. L'interprétariat a été pris en charge par Triangle-Astérides.

Pi'Signaire

Pendant le confinement de 2020, un signaire des mots liés à l'art et au design a été coconstruit à distance à partir du signaire déjà recensé. Ce travail s'est poursuivi pendant l'année 2022 avec les étudiant·e·s locuteur·rice·s LSF qui rejoignent l'école et le programme. Le signaire est aussi une ressource importante pour les interprètes qui interviennent à l'école. Ce répertoire, en cours d'élaboration, vise à permettre aux nouveaux·elles étudiant·e·s intégrant le dispositif PiSourd-e, de disposer d'un lexique facilitant leur appréhension des contenus pédagogiques et leurs futurs parcours professionnels.

Le projet a débouché sur une collaboration avec le MacVal, le CLLE, laboratoire du D-TIM (Département Traductologie, Interprétariat et Médiation) de l'université Toulouse Jean-Jaurès.

Des réunions pour la poursuite de la constitution d'un lexique art en LSF ont été organisées le 19 mars 2023, dans les locaux du MAC Val, et le 18 octobre 2023, aux Beaux-Arts de Marseille.

Le projet a continué avec le partenariat du D-TIM de l'Université Toulouse – Jean Jaurès, via Jérémie Segouat, maître de conférences à l'Université, et de la GACO-LSF, par l'intermédiaire de Juliette Dalle, médiatrice culturelle et secrétaire de l'association.

Au début de l'année académique 2024/2025, le projet s'est enrichi grâce au partenariat avec le [mac] musée d'art contemporain de Marseille, en particulier avec l'équipe des chargé·e·s des publics.

Pendant l'année académique 2023/2024 et 2024/2025, 4 sessions d'échanges en ligne ont été organisées entre les étudiant·e·s PiSourd-e et un groupe d'étudiant·e·s du D-TIM, dans le but d'améliorer les contenus filmés, en apportant conseils et corrections.

Juliette Dalle a participé à certaines de ces rencontres en ligne, partageant son expérience en tant que médiatrice culturelle.

De plus, le projet a bénéficié de l'aide et de l'expertise de Marine Comte, diplômée de l'école et artiste, ainsi que de Max Taguet, ancien diplômé et médiateur culturel, qui sont intervenu·e·s en tant que professionnel·les. Marine Comte et Max Taguet sont intervenu·e·s du 21 au 24 mai pour 4 jours intensifs de travail sur le signaire, ce qui a permis de filmer certains signes sur lesquels le groupe travaillait et de revoir des contenus déjà signés. Cette action a été rendue possible grâce au financement de la Fondation F.R.I.D.A - Fonds pour la réussite et l'inclusion dans les arts. Max Taguet est aussi intervenu le 15 novembre 2024 et le 13 décembre 2024.

Cette phase a permis de renforcer la dimension collaborative du projet, d'enrichir les échanges avec des expertises liées à l'expression et à l'interprétation, et d'envisager les modalités de partage et de diffusion.

En parallèle de cette réflexion sur la définition de nouveaux signes et la collecte de signes dédiés à l'art et au design, les étudiant·e·s ont également entamé une expérimentation sur les échanges gestuels et la médiation culturelle en contexte mixte sourd/entendant au [mac] musée d'art contemporain de Marseille. Le 13 décembre 2024, la première session d'échange entre les étudiant·e·s de PiSourd-e et l'équipe des chargé·e·s des publics a eu lieu, sans la médiation et la traduction des interprètes. L'échange, inspiré de la poésie gestuelle et signé de l'artiste sourd Levant Beskarders, a pu se dérouler ainsi de manière directe, favorisant la réflexion sur d'autres formes de communication gestuelle.

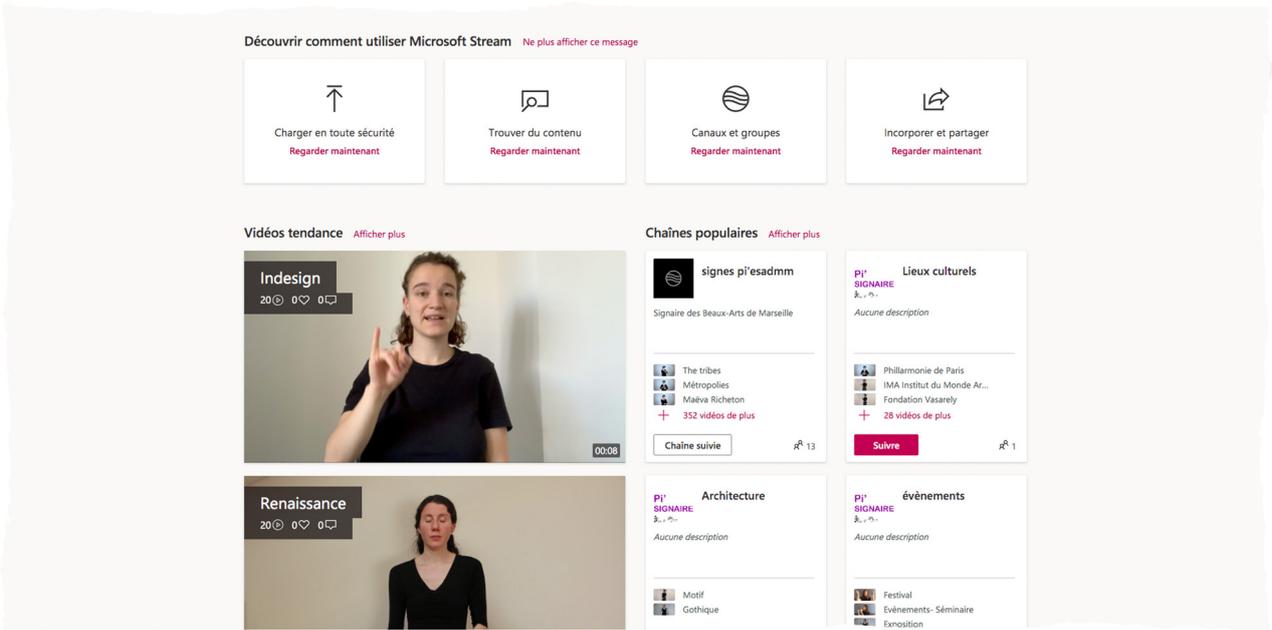


Image 1 : Le Pi'signaire sur la plateforme Stream.

Image 2 : Séance de travail entre les étudiant-e-s et l'équipe des chargé-e-s des publics du [mac] musée d'art contemporain de Marseille.

Workshop *Decentering Sense: Résonance d'espace - Paysages sensoriels*, avec Kyung-ae Ro et Rémi Klemensiewicz, avril 2024

La collaboration avec le collectif ArtEL, collectif d'artistes sourd-e-s et entendant-e-s basé à Séoul, en Corée du Sud a commencé en 2022. En 2024, elle a permis de lancer un projet collaboratif avec le Leeum Museum of Art de Séoul.

Depuis plusieurs années, le musée coréen mène le programme d'accessibilité «Beyond All Sense», qui vise à se connecter avec un public plus large en explorant des expériences sensorielles qui puissent résonner avec les personnes avec et sans handicap. Chaque année, le programme sélectionne un thème et propose une série d'activités, incluant des workshops, des conférences, des forums et des publications. Le thème de 2024, «Langage», avait pour objectif de considérer le handicap comme une forme d'expression unique, plutôt que comme une différence physique, et d'explorer comment différents sens et mouvements peuvent devenir des voies de communication. Dans ce contexte, le Leeum Museum a invité les Beaux-Arts de Marseille et en particulier le programme PiSourd-e ainsi que l'atelier PiLab à participer et à co-créeer une série d'événements tout au long de l'année. Les deux institutions ont travaillé conjointement sur un programme de recherche lié aux notions de décentrement, de traduction et d'accessibilité.

Dans ce contexte, une première étape de collaboration a été organisée du 16 au 19 avril 2024 aux Beaux-Arts de Marseille. L'école a accueilli le workshop *Decentering Sense : Résonance d'espace - Paysages sensoriels*, proposé par la chorégraphe coréenne Kyung-ae Ro et l'artiste français Rémi Klemensiewicz, diplômé 2013 des Beaux-Arts de Marseille. Le workshop a été suivi par 10 étudiant-e-s. Pendant une semaine, les étudiant-e-s des Beaux-Arts de Marseille, y compris les étudiant-es sourd-e-s et malentendant-e-s du programme, ont interagi avec les espaces pour les modeler et les remplir en utilisant leurs corps. Dans un espace multiple, des personnes d'horizons divers, avec des spécificités perceptives et sensorielles, ont expérimenté différentes relations à l'espace. Avec Kyung-ae Ro, les étudiant-e-s ont utilisé la ligne et la trace pour façonner visuellement leurs propres espaces et les actualiser par les mouvements du corps. Suivi-e-s par Rémi Klemensiewicz, les étudiant-e-s ont été amené-e-s à expérimenter diverses situations dans lesquelles le son joue un rôle de révélateur, à la fois d'espace et de corps. Toutes ces expérimentations ont pris pour base un ensemble de critères : utilisation de très basses puis de très hautes fréquences, utilisation de casques antibruit, production de sons, enregistrement puis diffusion des sons dans l'espace, invitation à expérimenter diverses positions du corps et à créer du mouvement, etc. Le workshop s'est conclu par un moment de restitution, sous la forme d'une performance collective, ouverte au public.

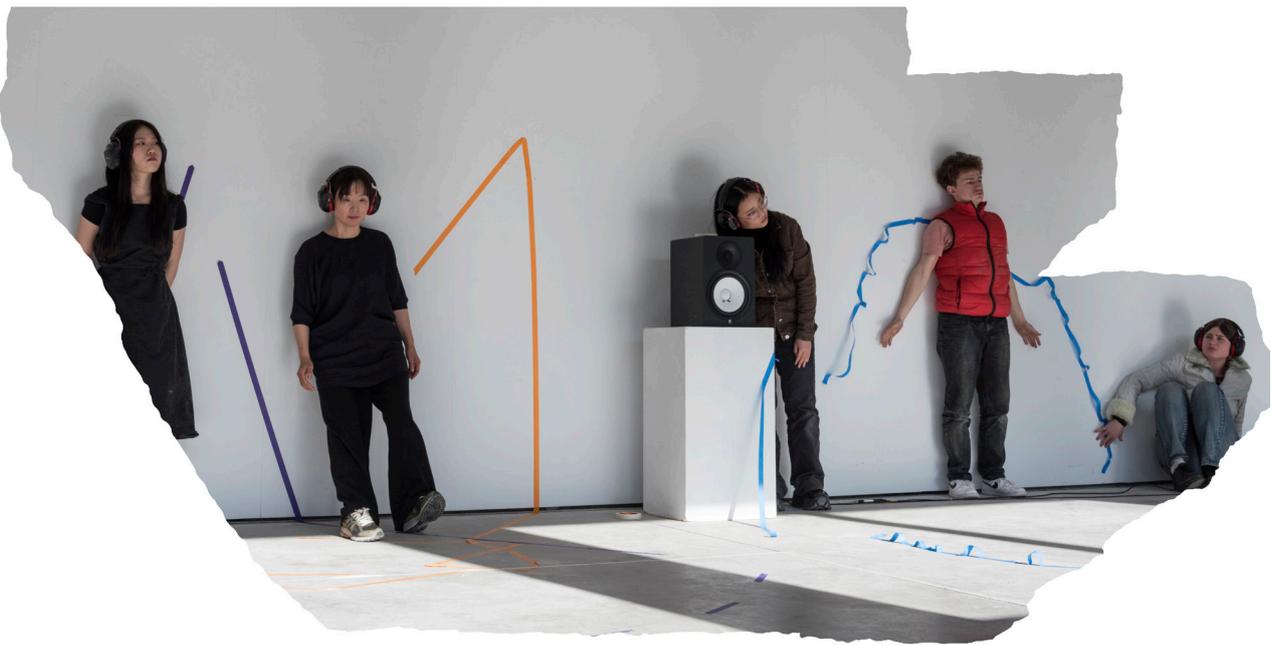


Image 1 et 2 : Workshop *Decentering Sense: Résonance d'espace - Paysages sensoriels*, Beaux-Arts de Marseille, 16-19 avril 2024.

Workshop *Visible Sound, Drawn Sign Language* et colloque *How Momjit Speaks*, octobre 2024

La deuxième étape du projet s'est tenue du 8 au 11 octobre 2024 au Leeum Museum.

Les Beaux-Arts de Marseille et le Leeum ont invité deux artistes diplômé·e·s de l'école, Léandre Chevreau et Marine Comte, à organiser un workshop chacun·e pour un public mixte, composé de 20 personnes sourdes et entendantes.

Dans le workshop *Writing Sign Language: From Configuration to Ideogram*, Léandre Chevreau a exploré des manières innovantes de représenter visuellement la langue des signes. Les participant·e·s ont fait une première découverte de la culture sourde tout en examinant les différentes formes d'expression de la langue des signes. Ce processus a inclus des activités telles que la création de nouveaux graphiques visuels ou idéogrammes, inspirés des configurations manuelles et de leurs formes.

Pendant le workshop *Translating Sound Differently*, Marine Comte a exploré le son en tant que matériau et elle a examiné le processus de traduction de ses fréquences en formes statiques. Les participant·e·s ont interrogé la dichotomie entre la temporalité du son et la manière dont il est traditionnellement transcrit dans les partitions musicales et iels ont testé de nouvelles expressions sonores inspirées de leurs expériences personnelles.

De plus, Léandre, Marine et Franca Trovato, coordinatrice du programme PiSourd·e, ont participé au colloque *How Momjit Speaks*. Le colloque, qui rassemblait artistes, chercheur·se·s et enseignant·e·s, se concentrait sur la manière dont diverses conditions physiques influencent notre façon de communiquer à travers l'art. Il a été question de la manière dont les gestes, souvent considérés comme non verbaux, peuvent être transformés en formes de communication par le biais de la langue des signes, des descriptions audios et des interprétations écrites, évoluant ainsi vers des formes artistiques. Dans ce cadre, les deux artistes, Léandre et Marine, ont présenté leur pratique artistique, tandis que Franca Trovato a exposé l'histoire et les actions du programme PiSourd·e. Leurs contributions ont été intégrées dans les actes du colloque, publiés en coréen et en anglais.



Image 1 et 2 : Workshop *Sound, Drawn Sign Language*, Leeum Museum of Art, Séoul, 8-10 octobre 2024.

Actions de communication

Communication interne

PiSourd·e a mis en place plusieurs moyens pour communiquer sur le programme et les activités à l'intérieur des Beaux-Arts de Marseille :

- **Présentation pendant la semaine de la rentrée** : pendant la semaine de la rentrée, un moment où toutes les étudiant·e-s, les enseignant·e-s et le personnel de l'école se rassemblent, il y a une présentation de PiSourd·e, des objectifs et activités du programme. Cela permet de sensibiliser tout le public de l'école et susciter l'intérêt des étudiant·e-s.
- **Guide des bonnes pratiques** : au cours de l'année académique 2022/2023, les étudiant·e-s, accompagné·e-s de la monitrice du programme, ont créé des affiches contenant des mots essentiels en LSF. Elles ont été disposées dans les espaces de l'école afin de familiariser les membres des Beaux-Arts de Marseille avec quelques mots de base de la LSF. Pendant l'année académique 2023/2024, les étudiant·e-s, toujours avec l'aide de la monitrice, ont élaboré un guide des bonnes pratiques. Ce document contient une brève introduction de l'histoire de la LSF, rassemble les affiches précédemment citées et fournit des informations essentielles sur le travail des interprètes et la préparation des cours en tenant compte des besoins des personnes sourdes. Le document est mis à disposition à l'ensemble de l'équipe pédagogique et administrative.
- **Séance de sensibilisation à la LSF** : chaque année, une séance de sensibilisation à la langue des signes est organisée au début de l'année académique. Cela permet à toutes les étudiant·e-s, les enseignant·e-s et le personnel de l'école d'avoir un premier contact avec la LSF ainsi que des premières notions de la culture sourde.
- **Moments de partage à la fin des workshops** : les workshops organisés au sein de PiLab se concluent avec un moment de partage et de présentation ouvert à l'ensemble de l'école. Ces moments permettent de partager les résultats des workshops, les expériences des participant·e-s et aussi sensibiliser autour de la question des langues, du multilinguisme et plurilinguisme.

Ces actions de communication interne permettent à l'intérieur de l'école que les étudiant·e-s, les enseignant·e-s et l'ensemble du personnel fassent la connaissance du programme PiSourd·e et qu'ils aient un premier contact avec la LSF.

26
événements,
130 personnes
touchées

Préparer une intervention, situations types

1. Cours, conférences et réunions

Réserver un.e interprète en envoyant une demande par mail. Cette requête doit être faite suffisamment tôt, un mois à l'avance si possible. Dans cette demande, il faut préciser la date, les horaires, la salle du cours et quelques indications sur la nature des contenus (exemples: cours théorique, temps d'atelier, peu d'échange verbal, échanges soutenus, en continu...)

reservations.interpretes@beauxartsdemarseille.fr

Afin que les interprètes puissent se préparer et intervenir au mieux, il faudra transmettre par mail des documents sur les sujets qui seront abordés: textes, termes spécifiques, références, documentation autre...

interpretes.pisourd@beauxartsdemarseille.fr

Conseils

- Projection: favoriser les vidéos sous-titrées en français.
- Salle de cours: favoriser un espace avec une bonne acoustique et un bon éclairage pour l'interprète. Dans le cas d'une salle de projection, un éclairage d'appoint ou un spot au-dessus de l'interprète sera indispensable pour une bonne visibilité de la langue.
- Attention à la prise de parole de chacune (se couper la parole rend impossible l'interprétation de toutes). De la même manière, pour laisser la possibilité à la personne sourde d'intervenir, attendre la fin de l'interprétation (il peut y avoir un décalage de quelques secondes).
- Prévoir la projection d'un document pour les noms propres et termes techniques (ou les inscrire au tableau).
- Penser une temporalité au regard: la langue passant par le canal visuel, on ne peut pas regarder et écouter simultanément. Laisser le temps de regarder le document, et le temps d'écouter (avec les yeux).
- Suivre un cours et des échanges en situation d'interpréariat génère une plus grande fatigue que dans une même langue source. Des temporalités plus adaptées peuvent être proposées lors de vos échanges collectifs en ateliers, pendant les cours et conférences.

P 4

2. Ateliers et entretiens individuels

Si un.e étudiant.e locuteur.rice de LSF demande la présence d'un.e interprète pour un entretien, merci d'envoyer plusieurs créneaux possibles pour vous, en amont de la rencontre (un mois à l'avance si possible) à cette adresse:

reservations.interpretes@beauxartsdemarseille.fr

Conseils

Il est préférable que la personne concernée choisisse elle-même son mode langagier dans le cas de l'entretien individuel: langue des signes française avec interprète ou langue française (orale ou écrite).

En situation d'interpréariat

- La personne sourde locutrice de LSF regarde l'interprète en raison du canal visuel/gestuel de la langue. Elle reste la personne avec laquelle vous êtes en échange verbal, adressez-vous à elle.
- Faites attention à tout obstacle qui viendrait interrompre le lien visuel entre la personne sourde et l'interprète.
- Prévoyez des temps d'échanges plus longs afin de laisser le temps à l'interprétation (par exemple un T2 temps supplémentaire est prévu dans ce cas pendant les concours et examens).
- Lorsque l'échange est sans interprète et que vous ne maîtrisez pas la LSF, si l'étudiant.e le peut et l'accepte:
 - Articulez bien, sans crier (la déformation de la bouche rend difficile la lecture labiale)
 - Évitez tout obstacle devant la bouche (main devant la bouche, port d'une écharpe...)
 - Utilisez votre corps en mimant, en pointant...

Dans tous les cas

Ayez à disposition de quoi écrire.

P 5

Le métier d'interprète français / langue des signes française

Les interprètes intervenant aux Beaux-Arts de Marseille sont toutes formé.e.s à l'interpréariat et titulaires d'un diplôme de grade master garantissant le code de déontologie du métier: secret professionnel/fidélité dans la restitution du message/neutralité.

Iels travaillent dans différents domaines: enseignement, culture, justice, santé, champ social et politique. Aux Beaux-Arts de Marseille, iels interviennent comme vacataires et sur une réservation faite suffisamment tôt (un mois à l'avance si possible), leur agenda se remplissant très vite. Il est important de respecter les horaires de réservation, leur planning n'est pas toujours flexible. L'interprète français/langue des signes française travaille « dans les deux sens ». Les langues utilisées étant sur des canaux différents (visuel/gestuel et auditif/phonatoire), la simultanéité à quelques secondes près est parfaitement possible.

Communication, diffusion d'informations écrites

Affiches, mail, prise en notes des cours, SMS, réseaux sociaux...

Conseils

L'emploi de pictogrammes est recommandé, notamment pour toute communication ciblée (par exemple le pictogramme présence d'interprète français/LSF pendant les conférences, JPO...)

P 6

Quelques signes pour débiter

- Bonjour -

Visée en LSF

- Ça va -

Visée en LSF

- Merci -

Visée en LSF

- S'il vous plaît -

Visée en LSF

P 7

세션 1 번역된 언어들
Session 1 Translated Language

창작과 페다고지, 수어를 활용한 손짓과 동작
Creation and Pedagogy, Gestures and Actions with Sign Language

프랑카 트로바토 (피랩 크레아시옹 디렉터)
Franca Trovato (Director, PiLAB Création)



Communication externe

Pendant l'année 2024, les équipes ont pu communiquer au sujet du programme PiSourd-e lors de journées de sensibilisation ainsi que d'événements artistiques et culturels nationaux et internationaux.

La présence en ligne, à travers les réseaux sociaux et le site des Beaux-Arts, a été tout autant centrale. En étant présent sur le site internet des Beaux-Arts de Marseille, PiSourd-e peut non seulement sensibiliser un public vaste à ses missions et activités, mais également informer les futur·e·s étudiant·e·s intéressé·e·s par les outils mis en place.

Cependant, le site internet des Beaux-Arts de Marseille, esadmm.fr, est en cours de restructuration et la version actuelle ne supporte plus les mises à jour. C'est pour cette raison qu'il n'est pas possible de récupérer les données de trafics pour 2024. Le nouveau site sera en ligne en juin 2025 et, à partir de cette date, il sera possible de récupérer à nouveau les données de trafic.

Participation aux journées de sensibilisation ainsi qu'à des événements artistiques et culturels :

- **Salon du lycéen et de l'étudiant au Parc Chanot, Marseille, 19 et 20 janvier 2024.** La participation au salon a permis d'informer les lycéen·ne·s sur les études en art et en design et de répondre à leurs questions sur le programme PiSourd-e.
- **Journée Portes Ouvertes, samedi 3 février 2024.** Le public sourd a pu rencontrer l'équipe enseignante grâce aux échanges traduits en LSF. Ce public a également pu découvrir l'école pendant les visites en LSF menées par les étudiant·e·s. Lors de la *Journée Portes Ouvertes*, l'école a accueilli 800 personnes.
- **Visites guidées en LSF dans le cadre de l'exposition des diplômé·e·s Campus Panic, qui s'est tenue à la Friche la Belle de Mai, du 30 août au 13 octobre 2024.** Un étudiant sourd du programme PiSourd-e a organisé 4 visites en LSF, le 21 septembre, le 28 septembre, le 11 et le 12 octobre. De plus, cette année, nous avons expérimenté un nouveau format de visite en proposant à la médiatrice entendante et au médiateur sourd de réaliser des visites bilingues. Cette initiative a permis aux deux médiateur·rice·s d'échanger et de partager leurs pratiques respectives, favorisant un échange fructueux qui a contribué au développement de nouvelles compétences spécifiques. Ces visites ont été une expérience professionnalisante pour l'étudiant, mais aussi un moyen de faire connaître le projet PiSourd-e et le contenu artistique proposé à différents publics : une visite pendant les Journées du Patrimoine, une visite pour la communauté sourde de Marseille à l'occasion de la Journée Mondiale des Sourd·e·s, une visite pour une classe de 25 élèves entendant·e·s et sourd·e·s de 2^e année CAP Signalétique et Décors Graphiques du Lycée Polyvalent Don Bosco et

8 événements,
plus de 1000
personnes
touchées

la dernière visite pour tout public dans le cadre du finissage de l'exposition. Lors de ces temps de médiation, un public de 160 personnes a été en contact avec la LSF.

- **Participation au colloque *How Momjit Speaks***, 11 octobre, Leeum Museum of Art, Séoul. Franca Trovato, coordinatrice du programme, a présenté le programme, son histoire et les différents projets permettant ainsi au public coréen de connaître en détails le programme. 60 personnes ont assisté au colloque et 20 ont participé aux deux workshops organisés en partenariat avec les Beaux-arts de Marseille.
- **Salon de l'étudiant à l'Arena du Pays d'Aix**, Aix-en-Provence, 23 novembre 2024. La participation au salon a permis d'informer les lycéen-ne-s sur les études en art et en design et de répondre à leurs questions sur le programme PiSourd-e. 6 117 ont visité le salon.



Visite en LSF de l'exposition des diplômé-e-s *Campus Panic*, Friche la Belle de Mai, Marseille, à l'occasion de la Journée Mondiale des Sourd-e-s, 28 septembre 2024.

La suite – 2025

L'année 2025 s'annonce intense et pleine de nouveautés pour le programme PiSourd-e et pour les Beaux-Arts de Marseille :

- **Présentation du programme PiSourd-e dans le cadre de la réunion des référent·e·s handicap de l'ESC** : l'école des Beaux-Arts de Marseille a été invitée à présenter le programme à la réunion des référent·e·s handicap organisée par la DG2TDC au ministère de la Culture, le 29 janvier 2025.
- **Anniversaire des 20 ans de PiSourd-e** : 2025 marque les vingt ans de la création du programme PiSourd-e. L'année scolaire 2025/2026 sera ponctuée par une série d'événements (résidences d'artistes, expositions, rencontres, journées d'études, réunions) pour célébrer ce premier cap, revenir sur le passé et réfléchir aux orientations futures du programme.
- **Pi'Signaire** : la collaboration avec le D-TIM et la Gako devient institutionnelle grâce à une convention tripartite, et le partenariat avec le [mac] musée d'art contemporain de Marseille se nourrit d'autres rencontres en présentiel.
- **Collaboration avec le Leeum Museum of Art** : pour célébrer les 20 ans du programme PiSourd-e et les 60 ans de la Samsung Foundation, les deux institutions s'associent pour imaginer une programmation d'événements culturels et pédagogiques à Marseille et Séoul.
- **Réseau international** : le programme poursuit sa recherche de partenaires internationaux pour créer un réseau de réflexion sur la pédagogie en langue des signes internationale. Comme première action, l'équipe des Beaux-Arts de Marseille a été invitée à présenter le programme PiSourd-e lors du Pie Meeting, qui se tiendra du 4 au 6 juin 2025 à Barcelone. Cet événement est organisé par ELIA – European League of Institutes of the Arts.
- **Communication** : le nouveau site des Beaux-Arts de Marseille sera en ligne et sera davantage accessible aux personnes locutrices LSF grâce à la présence de pages traduites en LSF. Ce travail sera le fruit d'une collaboration avec le D-TIM de Toulouse. De plus, au cours de l'année 2025, le travail de refonte de la charte graphique des Beaux-Arts de Marseille sera également finalisé. Deux diplômé·e·s du programme collaboreront avec le designer graphique Walid Bouchouchi (Akakir Studio) pour la création du nouveau logo PiSourd-e, en cohérence avec la nouvelle charte graphique de l'école.

